

Les aventures de La Religieuse en Iran

Les philosophes des Lumières français inspirent les intellectuels Iraniens dans leurs réflexions sur la modernité politique en Iran dès la deuxième moitié du XIX^e siècle. Les articles de l'*Encyclopédie* sont traduits en persan au fur et à mesure, par les intellectuels francophones de l'Empire des roses dès la fin du XIX^e siècle¹. Par ailleurs, nombre d'opposants de la monarchie absolutiste se réfèrent à l'article de Diderot « *Citoyen* » dans leurs défenses des droits de l'homme et du citoyen et critiques des privilèges². Ainsi, le nom de Diderot est extrêmement familier auprès des activistes politiques impliqués dans l'avènement de la Révolution constitutionnelle (1905-1911). C'est également sous l'influence de Diderot que l'expression 'homme public' (utilisée à maintes reprises par Diderot lui-même dans l'*Encyclopédie*) entre dans le vocabulaire politique persan³.

Si la connaissance des écrits de Diderot durant la première moitié du XX^e siècle est presque un privilège, réservé aux publics savants et francophones de l'époque, aujourd'hui Diderot est étudié dans les programmes universitaires, en langue et civilisation française, en histoire et en philosophie, comme l'une des figures majeures du siècle des Lumières⁴. Ses écrits philosophiques et littéraires sont traduits et commentés en persan et parmi eux, c'est surtout *La religieuse* qui inspire la jeunesse iranienne d'aujourd'hui. Les lectures publiques de *La Religieuse* ont été nombreuses, notamment ces derniers temps au sein des universités, dans les centres culturels et les cafés littéraires. Par ailleurs, la librairie de l'éditeur Kharazmi, l'une des plus anciennes maisons d'édition du pays, a été fermée en février 2023, suite à l'organisation de plusieurs soirées de lecture, dont l'une consacrée à Diderot et à *La Religieuse*. Pourquoi une telle passion pour *La Religieuse* de la part de génération 'femme, vie, liberté'? *La Religieuse* parle à la société iranienne qui subit la tyrannie et l'oppression religieuse depuis plusieurs décennies. La dimension anticléricale du récit et le fait que les autorités religieuses dans le roman ont été comparées à la police des mœurs en Iran sont en lien avec l'opposition actuelle du peuple iranien, à l'égard de la mainmise du clergé chiite sur l'ordre politique et social. Ainsi l'histoire de Suzanne et celle du peuple iranien se rencontrent,

¹ Foroughi (1887-1942) ou Doulatatabadi (1862-1940) ont été des pionniers dans la traduction des auteurs du siècle des Lumières en persan.

² Lire à ce sujet l'ouvrage de l'historien de l'Iran contemporain, Pervand Abtahamian intitulé *Iran entre deux révolutions*.

³ Lire l'ouvrage du politiste Salar Kashani intitulé *Modernité politique en Iran*.

⁴ La nouvelle traduction de *La Religieuse* faite par Gilani arrive à sa neuvième réédition dans l'espace de treize ans (2010-2023).

dans des contextes bien différents, autour du rejet d'une religion institutionnalisée et établie. Désormais 'Femme, vie, liberté' se reconnaît dans le désir d'émancipation de Suzanne et sa révolte contre l'oppression religieuse.

Le public iranien est aussi sensible à la subtilité de Diderot dans sa dissociation entre foi, élément de vie privée et religion d'État, élément d'oppression liberticide. En effet, la révolution 'femme, vie, liberté' s'oppose à l'islam politique et prône la défense d'une vision séculière des convictions religieuses. C'est pour toutes ces raisons que *La Religieuse* vient accompagner le souhait profond du peuple iranien, portant sur la séparation entre le religieux et le politique. À une époque où l'héritage des Lumières semble de plus en plus contesté et associé à une certaine forme d'eurocentrisme, la réception actuelle de *La Religieuse* en Iran révèle la dimension universelle des valeurs humaines, telles que la liberté de conscience et la liberté d'expression. Il existe aussi une différence entre la réception de Diderot en ce moment et celle de la fin du XIX^e siècle. Le Diderot des partisans de la révolution constitutionnelle est un auteur qui intéresse une petite élite, tandis que le Diderot d'aujourd'hui est une figure plus populaire, qui inspire une large partie de la jeunesse iranienne issue de différentes classes sociales et d'appartenances ethniques. Autrement dit, contre la modernité verticale et élitiste des savants de la fin du XIX^e siècle, le mouvement 'femme, vie, liberté' se réclame d'une modernité horizontale, partagée et inclusive. Ainsi, la portée politique de *La Religieuse* est nettement plus vaste et la réception de Diderot beaucoup plus populaire dans le temps présent comparé au siècle précédant. Autrement dit, la réflexion de Diderot sur les valeurs démocratiques telles que la liberté de conscience dépasse les frontières linguistiques et culturelles et, en cela, il inspire la jeunesse iranienne dans sa marche vers l'émancipation et la liberté.